

РОССИЙСКАЯ  
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт востоковедения  
Санкт-Петербургский филиал

Выпускается  
под руководством Отделения  
историко-филологических наук

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

2<sub>(7)</sub>

ОСЕНЬ — ЗИМА

2007

Журнал основан в 2004 году

Выходит 2 раза в год

## В НОМЕРЕ:

---

### ПУБЛИКАЦИИ

- Обращение Поздней Цзинь к династии Мин.  
Введение, комментированный перевод  
с маньчжурского языка *Т.А. Пан* 5
- Ю. Клапрот. Ци цзя ту хэби* (Головоломка  
из семи частей). Предисловие и публикация  
*Х. Валравенса* (на англ. яз.) 21
- Л.Ю. Тугушева.* Фрагменты раннесредневековых  
тюркских гадательных книг из рукописного собрания  
Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения  
РАН. Публикация, транслитерация и перевод 37

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- А.И. Иванов.* Богобоязненность *ходящих прямыми  
путями* (к вопросу о происхождении и точном  
значении чжоуских категорий *дэ 德* и *вэй 威仪*) 47
- Е.В. Ревуненкова.* Малайская рукопись  
Крузенштерна *Сулалат-ус-салатин* и ее  
культурно-историческое значение (II) 78
- А.М. Соколов.* Эмиси — эдзо — айны. Айны в пределах  
японских владений в средние века и эпоху Кинсэй  
(области Цугару, Симокита [Хонсю] и Мацумаз  
[Хоккайдо]) 97
- Д. Цолин.* Литературные формы библейской истории  
Сотворения (Быт. 1:1–2:3) и их риторическая  
интерпретация в таргумах 110
- А.С. Четверухин.* Материал для фоно-морфологической  
реконструкции ряда египетских служебных морфем.  
Предлоги (*j)t*, (*j)n*, (*j)r* и их производные формы 119



«Наука»  
Издательская фирма  
«Восточная литература»  
2007

	<i>И.Т. Канева.</i> Общевопросительные предложения в шумерском языке	140
	<i>М. Кемпер.</i> Захваты текке и агиография Хаджжи Бекташа, Хаджим Султана, Дамир Баба и Караджи Ахмада XV–XX вв. (на англ. яз.)	144
	<i>К.В. Военец.</i> Древнеиндийская грамматика <i>Aṣṭādhyāyī</i> (Диалог поколений индийской лингвистической традиции)	168
	<b>ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ</b>	
	<i>И.А. Алимов.</i> «Бэй мэнь со янь» Сунь Гуан-сяня (895? — 968): автор, сборник и персонажи	180
	<i>О.Ф. Акимушкин.</i> Художник Касим ибн 'Али и рукопись РНБ «Ахсан ал-кибар» (Dom 312)	202
	<i>А.М. Стрелков.</i> Новый источник изучения тантры Калачакра — сочинение «Шри Калачакра лагху тантра раджа хридая» в тибетском переводе	209
	<i>Б.В. Норик.</i> Кати'и Харави и его антология поэтов императора Джахангира	220
	<i>И.Р. Каткова.</i> Мусульманский мистицизм Западной Суматры (устная и письменная традиции)	235
	<i>А.Л. Федорин.</i> К вопросу об истории ксилографирования канонических и исторических текстов во Вьетнаме	245
На четвертой стороне обложки:	<b>КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ</b>	
Лист № 11 из китайского альбома Х-7 (коллекция художественного фонда СПбФ ИВ РАН) после реставрации	<i>И.В. Зайцев.</i> Арабские, персидские и тюркские рукописи и документы московских собраний: итоги и перспективы изучения (опыт справочно-библиографического указателя)	252
	Взаимодействие питерских и московских китаистов. Письма П.Е. Скачкова В.С. Мясникову, 1957–1959 гг. Подготовка к изданию <i>В.С. Мясникова</i>	279
	<b>РЕСТАВРАЦИЯ И ХРАНЕНИЕ</b>	
	<i>Н.В. Степанова, Л.И. Крякина, Ю.Г. Арчакова, И.Н. Кулешова.</i> Опыт исследования и реставрации экспортных китайских картин на тетрапанаксе бумажном из коллекции художественного фонда Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН	289
	<b>НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ</b>	
	<i>И.В. Кульганек.</i> Вторые Доржиевские чтения «Буддийская культура: история, источниковедение, языкознание и искусство» (Санкт-Петербург, 9–11 ноября 2006 г.)	298
Над номером работали:	<i>Т.В. Ермакова.</i> Годичная научная сессия СПбФ ИВ РАН 2006 г.	301
Т.А. Аникеева	<i>З.А. Юсупова.</i> Заседание, посвященное памяти М.Б. Руденко (1926–1976)	302
Р.И. Котова	<b>РЕЦЕНЗИИ</b>	
А.А. Ковалев	Российско-китайские научные связи: проблемы становления и развития ( <i>Т.В. Ермакова</i> )	303
О.В. Мажидова	<i>Е.В. Бойкова.</i> Библиография отечественных работ по монголоведению: 1946–2000 гг. ( <i>Т.И. Юсупова</i> )	305
Н.Г. Михайлова	<b>IN MEMORIAM</b>	
О.В. Волкова	Лев Серафимович Савицкий (1932–2007)	308
И.Г. Ким	Ордихан Джасмович Джалилов (1932–2007)	310
И.И. Чернышева		
Е.А. Пронина		
А.В. Богатюк		
© Российская академия наук, 2007		
© Санкт-Петербургский филиал Института востоковедения, 2007		

J. Klaproth

## *Qi qiao tu hebi* (Composing Pictures from Seven Pieces)

Introduction and publication by H. Walravens

Tangram is a Chinese puzzle that consists of seven parts which are made by cutting up a square. While the Chinese name is *qiqiao* (see below), the European names were *casse-tête chinois*, *Kopfzerbrecher*, *Chinesisches Sinnspiel*, etc. The origin of the name tangram is not quite clear. It seems that it is derived from Sam Lloyd's *The Eighth Book of Tan* (1903) in which he propagates the puzzle but covers up the origin by stating the Chinese Li Hung Chang [!] had confirmed Pythagoras' axiom by means of this puzzle, thousand of years ago... It seems that tangram is supposed to mean "graphics of Tan".

Tangram has become quite popular again after World War II but few people bothered to look into the history of the game. Certainly, the classics on the book market:

Joost Effers: *Tangram. Das alte chinesische Formenspiel / Het oude Chinese vormenspel.*

Köln: DuMont, 1978. 36, 169 p. + solutions; game pieces.

(Du Mont's Kopfzerbrecher.)

Also: Eltville: Bechtermünz, 1998.

Ronald C. Read: *Tangram: Tangram. 330 Legespiele.*

München: Hugendubel [1985?]. 160 p.

München: Heyne 1987. 159 p.

First publication: New York: Dover, 1965.

also give a sketch of its origin and development but for them it is a side issue, and the scarcity of the sources forced them to make do with what was available and what bibliographies indicated. A number of the early publications do not carry a date, and Santi's *Bibliografia del enigmistica* may be a bit optimistic to put *Neues chinesisches Rätselspiel für Kinder* into the year 1805.

Nevertheless, Effers' classic was translated (from the German) into Chinese: *Qiqiao-ban — Zhongguo gulaodi pinban youxi* 七巧板中國古老的拼版遊戲. Beijing chubanshe 1984. 257 p.<sup>1</sup> This reminds us of the reintroduction of patchwork, an old European and East Asian technique (probably going back to the patched Buddhist monks robes) into Europe and Japan after World War II.

Firm ground is provided only by the recent publication of

*The Tangram Book. The story of the Chinese puzzle.* With over 2000 puzzles to solve, By Jerry Slocum; with Jack Botermans, Dieter Gebhardt, Monica Ma, Xiaohe Ma, Harold Raizer, Dic Sonneveld and Carla van Splunteren. New York: Sterling, 2003.

It gives reliable surveys of publications by countries and includes bibliographic records with holdings information, or other references.

<sup>1</sup> I would like to thank Dr. Claudius Müller, Munich, for making this book available to me.

With regard to Germany, we learn that the high time of tangram was apparently the period of 1818 to 1820 when a remarkable number of books was published, usually based on English material but often presented in German, English and French for marketing reasons.

We know very little about the publishers and editors of the game in Germany. For this reason it may be interesting to offer some information on two early efforts to make tangram popular.

My colleague Dr. Rainer Schwarz (Berlin) was kind enough to bring the following advertisement to my attention:

Belehrendes und belustigendes Weihnachtsgeschenk  
 ZI-KHAO-THU-HO-PI 七巧圖合璧  
 Zusammengelegte Bilder von sieben Stücken.

Ob es wohl scheint, daß das noch vor einiger Zeit so beliebte Chinesische Sinnspiel von den Tischen der Modewelt verdrängt worden, um den Karten ihre alte Herrschaft wieder einzuräumen; so ist doch zu hoffen, daß man bei Annäherung der fröhlichen Weihnachtszeit sich dessen wieder erinnern werde; eine Zeit, in welcher Eltern und Erzieher sich beeifern, für die Jugend beiderlei Geschlechts Geschenke auszusuchen, die zugleich eine lehrreiche und ergötzliche Unterhaltung für solche darbieten. Und welches Spielzeug wäre wohl besser geeignet diesen doppelten Zweck zu erfüllen, als die schon genannten Chinesischen Räthsel-Aufgaben? Knaben, die mit den Wissenschaften noch nicht vertraut sind, werden daraus die Fähigkeit des ernsten Nachdenkens, und ohne daß sie es selbst wissen, eine Vorbereitung zum Studium der Mathematik schöpfen; indem die Erfahrung gezeigt hat, daß die Erlernung dieser Wissenschaft durch die Übung in jenem Spiel sehr erleichtert wird. Solche, denen Geometrie völlig fremd ist, werden in der unendlichen Mannigfaltigkeit der Zergliederung und Zusammensetzung der Figuren, welche die sieben Stücke, aus denen das Spiel besteht, darbieten, Stoff zu hinlänglicher sich oft erneuernder Unterhaltung finden; junge Frauenzimmer, die durch ihre Fassungskraft und die ihnen eigenthümliche schnelle Ideen-Verbindung oft Männer in Erstaunen setzen, werden in diesem Spiele die Mittel finden, den feinen Takt im Auffinden der Schwierigkeiten noch mehr zu entwickeln, und die reiche Erfindungsgabe, die ihnen von Natur besonders verliehen worden, in fantasievollen Bildern und Gestaltungen auszuprägen.

Der Herausgeber dieses Spiels glaubt den Beweis, daß seine Ausgabe die einzige echt chinesischen Ursprungs sey, nicht besser darthun zu können, als durch den Chinesischen Titel, den er dieser Ankündigung voransetzt, so wie er sich auf dem Original Chinesischen Exemplar befindet, welches einzig in Europa und in seinem Besitze ist, aus dem aber sämtliche Figuren entlehnt worden, mit noch vielen andern bereichert, die der Herausgeber in dieser Sammlung einem verehrten Publikum darbietet.

Es besteht aus zwölf Platten und dreihundert Figuren, und es leuchtet die bewunderungswürdige Mannigfaltigkeit von Zusammenstellungen hierin noch mehr ein, weil ein aufmerksamer Beobachter unter diesen Figuren treffende Skizzen mehrerer lebenden und unbelebten Gegenstände finden wird.

Sieben Täfelchen, deren Gestalt und Verhältniß den oben erwähnten sieben Stücken ähnlich ist, in einem Mahagoni-Kästchen nebst Beschreibung und Zeichnung von 300 Figuren, für einen Reichthaler, sind in folgenden Kunst-, Papier- und Buchhandlungen zu haben: In Berlin bei P.A. Gamet, Brüderstraße; — F. Selke, vormals Barbiez, Schleusenbrücke No. 15; — in Dresden Herr Antiquar Hultgren, neuen Markt No. 741; — in Leipzig bei Fried. Fleischer.<sup>2</sup>

“Instructive and exhilarating Christmas present  
 ZI-KHAO-THU-HO-PI 七巧圖合璧  
 Composing pictures from seven pieces.

The editor of this game believes to confirm the proof that his edition is the only one of genuine Chinese origin, in no better way than by the Chinese title which he put at the beginning of this announcement in the same way as it is given on the original Chinese copy which is unique in Europe and in his possession; all figures were taken from it, augmented by others, which the editor presents to the esteemed public.

Even if it seems that the Chinese Mind Game, so well like a little time ago, would be ousted from the fashionable tables to allow the cards their old dominance, it may be hoped nevertheless that with the advent of the merry Christmas tide people will be reminded of it, a time during which parents and educators strive for selecting presents for the youth of both sexes, which offer at the same time instructive and amusing entertainment. And what kind of toy would be better equipped to serve this double purpose than the already mentioned Chinese puzzles? Boys who are not yet familiar with the sciences will derive from it the ability of serious thinking, and without realising themselves, a preparation for the study of mathematics, as experience has shown that learning this discipline is very much facilitated by practice in this game. Those to whom geometry is completely foreign, will find in the infinite diversity of the analysis and composition of the figures of the seven parts of which the game consists offer, objects of satisfactory and often renewed entertainment; young women who, by means of their grasp and the quick connection of ideas peculiar to them, often startle men, will find means in this game, to develop their delicate sense in detecting the difficulties even more, and to give shape to the rich gift of invention which nature particularly endowed them with, in fanciful pictures and compositions.

It consists of twelve plates and 300 figures, and the admirable diversity of compositions becomes even more convincing because the attentive observer will find below these figures pertinent sketches of several living and non-living objects.

Seven little tablets, whose shape und relationship is similar to those mentioned above, in a mahogany box with description and drawings of 300 figures are available for one Reichstaler at the following art, paper and bookshops: In Berlin, at P.A. Gamet, Brüderstraße, — F. Selke, previously Barbiez, Schleusenbrücke No. 15; in Dresden antiquary Hultgren esq., New Market No. 741; in Leipzig at Fried. Fleischer.”

This gives us a precise date (Christmas 1822), confirming that the game was available at the mentioned stores. So it was actually published. The reference to the tangram fashion agrees with Slocum’s statement about the high tide of tangram in Germany during 1818 to 1820.

But there is another angle to it: uncommon for newspaper advertisements in those days, the actual Chinese characters are given, and not even in a mutilated way. That would mean that the unknown editor who claimed to have the original Chinese book of 300 problems and presented the contents of this book seems to have known Chinese. There were very few people in Europe at that time with this kind of language command, mainly in France where, in 1814, the first chair of Chinese was established at the Collège de France and the physician Jean Pierre Abel-Rémusat appointed its first occupant. Who was this anonymous person?

The transliteration used gives us a lead: *zi* would have been impossible in English or French as a rendering of *qi* “seven”; but it qualifies as a proper transcription in German and Russian. Now we have a scholar who was self-taught in Chinese, but became a member of the St. Petersburg Academy of Sciences and accompanied the abortive Golovkin embassy to China: Julius Klaproth (1783–1835)<sup>3</sup> from Berlin. Klaproth who won the protection of

<sup>3</sup> Cf. *H. Walravens*: Julius Klaproth (1783–1835). Leben und Werk. Wiesbaden: Harrassowitz 1999. X, 230 S. (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen. 3.); Julius Klaproth (1783–1835): Briefe und Dokumente.

the Humboldt brothers and thus of the Berlin court was appointed Professor of Asian Languages and the newly established university at Bonn in 1816 but was permitted to settle in Paris to follow his research interests. There he started, with Abel-Rémusat and other Orientalists, the *Société asiatique* (1822) and became a prolific writer (more than 300 publications) and awed critic. By the way, Klaproth was the son of a famous father: Martin Heinrich Klaproth (1743–1817), chemist and pharmacist who discovered no less than four chemical elements, among them uranium.

A slight drawback to this idea is the fact that the transcription contains a flaw — the character *qiao* 巧 “skillful, ingenious” is rendered “khao”, i.e. *kao* 攷 “to check, to investigate”. This is easily explained as both characters are very similar indeed and can be confused. We have to assume that Klaproth, as always pressed for time, did not look twice...

The story goes on, however: my colleague Helga Keller<sup>4</sup> found a little book from the former library of the Prussian Royal Household, a manuscript dedicated to the Prussian crownprince:

Sr. Königlichen Hoheit  
dem  
Kronprinzen von Preußen  
allerunterthänigst gewidmet  
vom Übersetzer  
[stamp:] Königliche Haus-Bibliothek, Berlin

Zy khaò thû ho py.  
七巧圖合璧  
Aus sieben Stücken künstlich zusammengelegte Bilder.  
Nach der im Jahre 1814 in China erschienenen Ausgabe,  
aus dem Chinesischen übersetzt  
von  
J.H. Klaproth  
Februar 1819  
[stamp:] F.W. Friedrich Wilhelm

“To His Royal Highness, the Crown prince of Prussia, dedicated most humbly by the translator.”

“Zy khaò thû ho py. Pictures artfully put together from seven pieces Translated from the Chinese according to the edition published in China in 1814, by J.H. Klaproth. February 1819.”

This serendipity proves the theory nicely. It is true there is a slight difference: *qi* is rendered *zy*, not *zi* but this is simply an orthographical variant. Above all, the little book proves Klaproth’s interest in tangram — he either owned a copy of a tangram book, or at least had access to it, and he translated it in order to win the attention of the crown prince, or thank him and the royal house for their support.

The date is noteworthy: 1819 — the peak of tangram interest in Germany. This was the opportunity to prove that Klaproth’s Chinese expertise was not only useful to scholars like Wilhelm and Alexander von Humboldt but also had general appeal.

Wiesbaden: Harrassowitz 1999. 235 S. (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen.4.); Zur Geschichte der Ostasienwissenschaften in Europa. Abel Rémusat (1788–1832) und das Umfeld Julius Klaproths (1783–1835). Wiesbaden: Harrassowitz 1999. 183 S. (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen. 5.); *Julius Klaproth* (1783–1835): Briefwechsel mit Gelehrten, größtenteils aus dem Akademiearchiv in St. Petersburg. Wiesbaden: Harrassowitz 2002. XVII, 216 S. (Orientalistik Bibliographien und Dokumentationen. 18.)

<sup>4</sup> Formerly of the Berlin State Library.

If we look at the Chinese editions of the *Qiqiao tu* it is difficult to spot the version Klapproth may have used:

七巧

Qiqiao tu hebi 七巧圖合璧. Author: Sangxia ke 桑下客

Pref. 1813. Luancuiju cangban 懋翠居藏板. 28 p.

Problems: 315.

School of Oriental and African Studies, London: 148: 2, 42 fol.

Ed. 1815: Vatican Library, Borgia Cinese 351,17–18

Qiqiao tujie 七巧圖解 Verf.: Sangxia ke 桑下客

Pref. 1813. Jiaqing yihai jian 嘉慶乙亥鐫 [1815]

Luancuiju cangban 懋翠居藏板

Solutions: 334.

School of Oriental and African Studies, London: 149: 2, 42 fol.

Vatican Library, Borgia Cinese 443.4–5

Qiqiao xinpu 七巧新譜 Jiaqing bingzi [1816] chunyue chongjian 嘉慶丙子春月重鐫

Tingyulou zhenwan 聽雨樓珍玩

Problems.

Qiqiao tujie 七巧圖解 Jiaqing bingzi [1816] xiayue xinkan 丙子夏新刊

Tingyu-lou zhenwan 聽雨樓珍玩

Solutions.

Qiqiao xinpu 七巧新譜 1823 chongjian. [Reprint 1823]

Pref. 1813. 82 p.

Problems: 325.

Fuwen tang 福文堂 1823. 2 fasc.

Leipzig University Library: Sinica 63/2000–2911

Qiqiao xinpu 七巧新譜

Chunyü lou 春雨樓 1826. 1 fasc.

Leipzig University Library: Sinica 512

Qiqiao tujie 七巧圖解

1826. 42 fol.

According to G. Vacca in Accademia dei Lincei, Rome.

Chunyü lou 1826. 1 fasc.

Leipzig University Library: Sinica 511

Qiqiao tujie 七巧圖解

Vw. 1813. Yinhuai-tang 1829

Berlin State Library: LS 742

Qiqiao xinpu 七巧新譜

Fuwen-tang 1840

42 fol. Berlin State Library: LS 1236 (Lost owing to WW II)

Yizhi tu 益智圖 1878

3 pref. 1862. Author: Tongxie Chaojie-shanren

2 fasc.. 1: NS 482. (Lost owing to WW II)

Qiqiao tu hebi 七巧圖合璧 / Shichikô-zu gappeki

Preface 1813. Fangwenge 芳文閣 (Hôbunkaku). Mingzhi guimo xinjian.

(Meiji 16 = 1883) 明治癸未新鑄. 33 p.  
Problems: 130.

Qiqiao chubian hebi 七巧初編合璧  
Author.: Xunlexuan 尋樂軒, publisher: Weijing-tang  
42 fol. Berlin State Library: LS 1476, (lost owing to WW II)

Qiqiao xifa 七巧戲法  
N. p.: Yuanyuantang n.d.  
Bavarian State Library: L. sin. L 6

This listing is certainly not complete but just comprises the editions that have come to my notice. A number of them (like those of the Berlin State Library) were lost owing to WW II. Also, libraries were not among the first institutions to collect puzzle books; they are often found in museums and special collections and therefore did not enter union catalogues. It would seem that the first entry in this list, in London, would qualify as Klaproth's model.<sup>5</sup>

Before we reproduce Klaproth's book — a unique document of early tangram history — let us look at another German tangram publication:

“Chinesisches Sinn-Spiel (Chinese Mind Game) A. Montucci, Dresden, P.A. Gamet, Berlin, F. Fleischer, Leipzig [1840?]”

Montucci, the publisher of this *Chinese Mind Game* with 300 problems, was a Doctor of Law and philologist from Dresden. About 200 of the problem figures were taken from Wallis' *The Fashionable Chinese Puzzler*, and about 100 were newly invented.<sup>6</sup> The bibliography<sup>7</sup> indicates that the book in question is already the third edition, and a copy is held by the Mozarteum in Salzburg.

What is said about Montucci is quite correct but there is more to it.<sup>8</sup>

– Montucci lived from 1762 to 1829, therefore the original edition of *Chinesisches Sinn-Spiel* must have been published before 1829. The third edition, however, may well have been published in, or around 1840.

– Montucci was a resident of Dresden until 1827.

– It is not quite clear when he moved from Berlin to Dresden. In December 1817 he was still in Berlin while in 1819 he was already installed in an apartment in Dresden.

– It is known from Montucci's own library catalogue that he owned a copy of the *Qiqiao tu*<sup>9</sup>: “Edition chinois du jeu très-répandu en Europe, nommé le casse-tête chinois. Deux cahiers, dont l'un donne les figures à faire avec les noms en chinois de ce qu'elles représentent, et le second cahier montre la position des pièces pour chaque figure.” [Chinese edition of the game widely known in Europe, called the Chinese casse-tête. Two fascicles, one of which gives the figures to make, with the Chinese names of those which they represent, and the second shows the position of the pieces for each figure.]

– On June 10, 1818, the Berlin bookseller Nicolai paid 10 Reichstaler to Montucci “Pour une douzaine du Casse-tête Chinois, connu sous le Nom de Chinesische Sinn-Spiel, en

<sup>5</sup> C. de Landresse: Catalogue des livres ... composant la bibliothèque de feu M. Klaproth. Paris: Merlin, 1839, part II, has no mention of a copy of “Qiqiao tu”. This is of no significance, however, as Klaproth may have given his copy away, or it was sold as part of a “Sinica” batch, and thus not separately listed.

<sup>6</sup> Quoted from *Slocum: The Tangram Book*, 96. — I am grateful to Peter Rasmussen and Wei Zhang for kindly making the chapter on Germany available to me.

<sup>7</sup> *Ibid.*, 189.

<sup>8</sup> For details cf. *H. Walravens: Antonio Montucci (1762–1829), Lektor der italienischen Sprache, Jurist und gelehrter Sinologe // Joseph Hager (1757–1819), Orientalist und Chinakundiger. Zwei Biobibliographien.* Berlin: Bell 1992 [1993]. 106 S. 4<sup>o</sup> (Han-pao tung-Ya shu-chi mu-lu. 42.)

<sup>9</sup> No. 58 in his catalogue of Chinese books; cf. *Walravens*, op. cit., 63.



Commission à 20 gr. la pièce”<sup>10</sup> [For a dozen of Chinese *Casse-tête*, known under the name of *Chinesische Sinn-Spiel*, in commission at 20 groschen].

These data easily lead to the conclusion that Montucci’s *Chinesisches Sinn-Spiel* was first published in Dresden in 1818, at the height of the German tangram fashion. He was not dependent on Wallis’ book but owned the Chinese original (problems and solutions) and may have used it extensively.<sup>11</sup> This deserves to be investigated.

Who was Montucci, by the way, besides being a lawyer and philologist?

Montucci was a native of Siena where he took his doctorate in law but at the same time became infatuated with the study of languages. He worked as an English master, and having made the acquaintance of Josiah Wedgwood (1730–1795), the “porcelain king”, he moved to Great Britain in 1789. He stayed there till 1804 and studied Chinese as well as he could. He conceived the idea of compiling and printing a Chinese dictionary (there was none in Europe at that time) and began collecting Chinese dictionaries and having the characters engraved in wood. He applied to the French government which was willing to have a Chinese dictionary published, though not Montucci but Joseph Hager (1757–1819) was invited, an Orientalist from Milan, with little knowledge of Chinese. When the project failed, the government invited Chrétien Louis Joseph Desguignes (1759–1845, 1783–1797 in China) to print Basilio Brollo’s manuscript dictionary — which he did, but without doing any philological work on it. Montucci went to Berlin in the hope of support from the Prussian government but Napoleon took over Germany, and the Prussian court went into exile. Montucci kept giving language lessons, later also to the royal family, and around 1818 moved to Dresden, all the time continuing the cutting of Chinese type. Finally, after the publication of Morrison’s Chinese dictionary<sup>12</sup>, he gave up his life’s work, sold his Chinese collection and typography to Pope Leo XII, moved back to Siena in 1827 and died there in 1829.

To sum it up:

– There was probably a hitherto unrecorded tangram publication in 1822 which goes back to Julius Klapproth.

– Klapproth’s handwritten translation of a tangram book, dedicated to the Prussian crown prince, still exists, and is an early document of scholarly interest in the game.

– The first edition of A. Montucci’s *Chinesisches Sinn-Spiel* is to be dated 1818.

– There existed two German tangram books between 1818 and 1822 which were not dependent on previous British editions but went back to the Chinese originals.

– This also proves that tangram was not only a popular pastime but also the object of scholarly work, even if triggered by the hope for some supplementary income.

– The 1822 publication was sold by Gamet, Fleischer and other paper and bookstores, like Montucci’s 1818 work. Montucci also published books with Fleischer. Therefore the question may arise whether Montucci was actually also behind the 1822 publication. This may be answered in the negative as the title is completely different (while there were two further editions of *Chinesisches Sinn-Spiel*), and the transcription is definitely Klapproth’s. That the same publishers, or *commissionnaires*, were involved just means that they were the major players in the market.

## Klapproth’s *Qiqiao tu hebi*, facsimile and transcript:

### Blatt 1.

1. Tschâng thiân. Das lange Feld.

2. Puán schan thîng. Schwiegbogen auf der Hälfte des Berges.

<sup>10</sup> Cf. *Walravens*, op. cit., 43.

<sup>11</sup> His copy is preserved in the Vatican Library, Fondo Borgia Cinese 443.5–6. The title is given as “Qiqiao tu-jie”, while Montucci’s catalogue says “Qiqiao tu hebi”.

<sup>12</sup> Dictionary of the Chinese language. 3 vols. 1815–1823.

3. Pey-thing. Schwiëgbogen mit einer Inschrift.
4. U lào schan. Berg der fünf Greise, Namen eines Berges in China.
5. Kiue kio thiân. Ein winkliches Feld.
6. Zêng leû. Pavillon von zwei Etagen.
7. Fang no. Wohnhaus.
8. Lú thing. Schwiëgbogen auf den Wegen, unter welchen man ausruhet.
9. Schuy yû. Wasserkanne.
10. Yeû thing. Ruheplätze für reisende Staatsbeamte.
11. Zieu ye. Abgefallenes Blatt im Herbste.
12. Me tschuâng, d.i. Tuschbett. Name eines Instruments, worauf der noch angefeuchtete Tusch nach dem Reiben gelegt wird.
13. Py kiá. Instrument um den nassen Pinsel darauf zu legen.

### Blatt 2

1. Liâng thing. Schwiëgbogen, um im Kühlen auszuruhen.
2. Mà thy tao. Spaten in gestalt eines Pferdehufes.
3. Dschu tao. Arbeitsmesser, zum harken.
4. Dsó tao. Arbeitsmesser.
5. Tschü tao. Küchenmesser.
6. Kéng leû. Thurm mit Etagen. Doppelthurm.
7. Yuân. Rechtwinkliches Dreyeck.
8. Yûng tao. Ein polirtes Messer, geschliffenes.
9. Thûng tao. Kupfernes oder bronzenes Messer.
10. San schîn schan. Berg der drey Genien in China.
11. Py kiá schan. Names eines Berges in China, der Berg des Pinselgestells heißt. (Siehe Seite 1, Nr. 13)

### Blatt 3

1. Chuá tschuân. Ein decorirtes Staatsschiff.
2. Chû tschûan. Schiffe, deren man sich auf den Seen bedient.
3. Liân schuy. Knospe des Lotus (Nymphaea Nelumbo).
4. Chô chua. Geöffnete Lotusblume.
5. Thô. Große Seeschildkröte.
6. Chy yû. Ein aus dem Wasser springender Fisch.
7. Liân ye. Lotusblatt.
8. Liân. Lotusblume.
9. Fâng. Saamenkapsel des Lotus.
10. Thy lân. Henkelkorb.
11. Liân ye. Lotusblatt.

### Blatt 4

1. Szü dscheu. Gesandtschaftsschiff.
2. Uân kan fân. Seegel am Maste.
3. Tschûan. Schiff.
4. Yè tú dscheu. Barke mit der man über Flüsse setzt und ide man nachher weiter tragen kann, bis man wieder an ein Wasser kömmt.
5. Tschuân. Ein Schiff, Postschiff.
6. Schy náo khiáo. Steinerne und bedeckte Brücke.
7. Chuân khiáo. Schwiëgbogen-Brücke.
8. Khiáo. Brücke.
9. Khiáo. Brücke.

**Blatt 5**

1. Dschang. Täfelchen das man in Gegenwart des Kaisers vors Gesicht hält.
2. Kuey. Eben solches Täfelchen von anderer Gestalt.
3. Schy khing. Klingende Steine, deren sich die Chionesen zu Instrumenten der Musik bedienen.
4. Thùng khing. Ein ähnliches Instrument von Kupfer.
5. Py siàn. Pinselbad; Gefäß, um den Pinsel auszuwaschen.
6. Nô chũ phing. Abgerundete Porcellanvase.
7. Tián. Schrank. Buvette.
8. Theû chũ phing. Porcellanvase.
9. Py. Opfergefäß.
10. Dito. dito.
11. Seng. Musikalisches Instrument aus mehreren aufrechtstehenden Flöthenröhren zusammengesetzt.
12. Dschy. Trinkschaale mit Piedestal.
13. Thùng dschung. Metallene Glocke.
14. Kù ziuân. Antiques Wassergefäß.

**Blatt 6**

1. Kin dschung. Goldene Glocke.
2. Kù ting. Antikes Opfergefäß.
3. Dito. dito.
4. Pey. Agraffe am Gürtel.
5. Ting. Dreifußiges Opfergefäß.
6. Mu yü dschu phân. Waschbecken.
7. Lu cho. Sechseck.
8. Yü zêng. Figur vom kostbaaren Steine Yü (Derber Premit).
9. Paó eùl. Ohrgehäng.
10. Sché cheû. Zielscheibe.
11. Y. Weingefäß im Tempel der Vorfahren gebräuchlich.
12. Dschy. Trinkgefäß.

**Blatt 7**

1. Tschâ chũ. Theekanne.
2. Chò phên. Feuerbecken.
3. Káy uân. Deckelterine.
4. Phên. Becken.
5. Dito. dito.
6. Thian ky phing. Vase, die Gefäß des Himmelsglücks genannt wird.
7. Pry. Trinkschaale.
8. Phù thung tha. Thurm bei den Tempeln des Foe oder Buddha.
9. Chua phên. Blumentopf.
10. Uân. Napf.
11. Chua phing. Blumenvase.
12. Phên. Schussel, Becken.
13. Yáng yan phing. Fläschchen, aus dem die Chinesen Spanischen und Portugiesischen Taback schnupfen.

**Blatt 8**

1. Ssàn. Sonnenschirm.
2. Mả phay. Pfahl zum Anbinden der Pferde.

3. Kay nân. Deckelnapf.
4. Yuân tscho. Runder Tisch.
5. Dschay kiay phay. Tafel, an welche ein Befehl oder Verbot angeschlagen ist.
6. Yuân lû. Rundes Feuerbecken.
7. Siào yuân tscho. Kleiner runder Tisch, Servante.
8. Tschâ chú. Theekanne.
9. Û dsü teng kho. Medizinbüchse.
10. Dsio pey. Opferschaale.
11. Zü kang. Porcellanvase.

### Blatt 9

1. Kay uân. Deckelterine.
2. Uân. Napf.
3. Maó cho. Hohe Stürze oder Gefäßdeckel.
4. San dsu zschên. Kröte mit drei Füßen.
5. Phy kian. Eine Art Umschlagetuch.
6. Chiang lû. Rauchfaß.
7. Dsü paò phên. Kostbares Gefäß, oder Gefäß um Kostbarkeiten darin aufzubewahren.
8. Mu míng dschung. Eine Art Glocke.
9. Fû schíng. Pettschaft.
10. Dschang liân. Zwei gleiche Quadrate neben einander.
11. Py kiá. Instrument, um den nassen Pinsel darauf zu legen. Siehe Seite 1, Nr. 13.
12. Chiang phân. Räucherschaale.
13. Kù thay. Antikes Tringgefäß mit drei Füßen.
14. Yün pân. Blechplatte, deren man sich als Glocke bedient. Sie wird bey der Nacht zum Stundenzählen geschlagen, und auch um Zeichen zu geben.

### Blatt 10

1. Mu dschu thay. Hölzerner Leuchter.
2. Yâng dscho thay. Ausländischer Leuchter.
3. Chua y. Gießkanne für Blumen.
4. Dscho dsian. Lichtputze.
5. Yo teù. Feuerbecken zum Aufplätten der Zeuge und Klieder.
6. Yán tschúng. ??
7. Mu dscho ziuán. Hölzerner Leuchter.
8. Thay dschao. Brennele Lampe.
9. Kháng ky. Rost zum Braten.
10. Liân ky. Tischchen zum Nähen.
11. Chiang ky. Räuchertischchen auf den Altären.

### Blatt 11

1. Chua phîng. Blumentopf.
2. Lo phîng. Arzeneybüchse.
3. Kung phên. Speiseschüssel.
4. Kián. Zweischneidiges Schwert.
5. Phîng. Vase.
6. Kin zó tao. Feile.
7. Tschâ phîng. Theebüchse.
8. Tschuy. Schlägel.
9. Phîng. Vase.
10. Tân lû. Sublimirbüchse.

11. Py yan chû. Chinesische Schnupftabaksbüchse.
12. Phîng. Vase.
13. Chua phîng. Blumentopf.
14. Dito. dito.
15. Khîn thay. Kasten zu einem Chinesischen Saiteninstrument, das unserem Hackebrett gleicht.

### Blatt 12

1. Chua phîng. Blumentopf.
2. Phîng. Vase mit enger Mündung.
3. Yuàn khu chua phîng. Blumentopf mit runder Öffnung.
4. Theû chû phîng. Henkelvase.
5. Thûng phîng. Kupferne Vase.
6. Chua phîng. Blumentopf.
7. Chû. Gefäß um Flüssigkeiten aufzubewahren.
8. Chua phîng. Blumentopf.
9. Yeù dsó chua phîng. Blumentopf mit Untersatz.
10. Py siàn. Pinselbad. Siehe oben Seite 5. Nr. 5.
11. Khîng. Tönender Stein. Siehe oben Seite 5. Nr. 3.
12. Schy tha. Steinerner Thurm.
13. Kù phîng. Antikes Gefäß.

### Blatt 13

1. Lîng. Schelle.
2. Scheù Chiang lû. Handbecken zum Räuchern, Räucherschaukel.
3. Kiun thîng. Glockenthurm.
4. Sy kio. Rhinoceroshorn.
5. Thîng ting. Spitze eines Schwiëgbogens.
6. Khiào ting. Spitze eines Tragsessels.
7. Dschu thîng. Offene Halle von Rohr geflochten, wie in den Gärten.
8. Tha ting. Thurmspitze
9. Pá. Egge.
10. Siàn chua dschu thîng. Bambusrohr mit einem Griffe zum Begießen der Blumen.
11. Su py. Weiter Kamm.
12. Ta lu. Trinkflasche aus einem Flaschenkürbiß.

### Blatt 14

1. Liân dsó. Lehnstuhl
2. Schy sâng. Steiernes Postament.
3. Schu schü. Bücherschrank.
4. Thang phô dsü. Wärmflasche.
5. Py kiá schan. Siehe Seite 2. Nr. 11.
6. Chô pao. Hülle der Lotosblume.
7. Chiáng kang sò. Stählernes Schloß, Vorlegeschloß.
8. Zü tschin. Kopfkissen von Porcellan. Die Chinesen und Japaner machen sie auch von Fischbein, Holz u.s.w.
9. Khio tschy. Winkelmaaß.
10. Unleserlich im Originale.
11. Sián pàn. Spindel um Fäden aufzuwickeln.
12. Khio píng. Kurbel.

**Blatt 15**

1. Siao thung. Kleiner Schwiegbogen, kleine Halle.
2. Zian thung. Becher zum Würfeln, oder um Loose daraus zu werfen.
3. Thy tao. Barbiermesser.
4. Dsung. Vogel, der im Fliegen die Beine einzieht. Vielleicht auch Lîng. Wassernuß.
5. Piaò. Öffentlicher Anschlag.
6. Schy sàng. Steinernes Postament.
7. Tschâ thung. Schwiegbogen oder Halle, in der man Tee schenkt.
8. Dsiang kiün dschü. Säule, die vor dem Quartiere des Generals errichtet wird.
9. Thie tha. Eiserne Hechel.
10. Kuan tao. Eine Art Hechel.
11. Liân chua tschün. Lotusknospe.
12. Kò cho. Fruchtkasten.

**Blatt 16**

1. Zay tschâ. Korb zum Theegeschirr.
2. Zay sang. Korb zum Sammeln der Maulbeerblätter.
3. May chua lân. Korb der Blumenhändler.
4. Ein Stück glattes seidenes Zeug, zum Opfern.
5. Foe scheù. Hand des Gottes Foe, ist der name eine ungestalteten Citronenart, die eienr Hand ähnlich sieht, und von den in Canton wohnenden Europäern le monstre genannt wird. Sie kömmt auch in Zucker eingemacht von dort anch Europa.
6. Chua lân. Blumenkorb.
7. Pho dsy. Eine Art Wasserfrucht, die man gewöhnlich Erdkastanie nennt.
8. Pe cho. Lilie.
9. Pe kua. Melone cantaloups.
10. U chîng schan. Berg der fünf Elemente.

**Blatt 17**

1. Maó kiá. Haubenstock, um Mützen darauf zu arbeiten.
2. Dito, dito.
3. Kiàn kîng. Ein Stehspiegel, ecran.
4. Dsuy ung y. Ruhebett, chaise longue.
5. Tha tschuâng. Bettgestell.
6. Fang thêng. In einander geschobene Vierecke.
7. Sò. Vorhängeschloß.
8. Pú phîng. Vorstellschirm.
9. Wo teng thay. Japanische Lampe oder Leuchter.
10. Yn siang. Schachtel zum Pettschaft.
11. Yâng khîn. Ausländisches Saiteninstrument.
12. Py teng. Wandlampe.
13. Kin piao. Goldenes Täfelchen zum Papierstreichen.

**Blatt 18**

1. Dschúng dschy. Doppelter Zweig.
2. Schu teng. Studierlampe.
3. Schuang yü zün. Doppelspitze einer Lanze.
4. Teng thay. Leuchter oder Untersatz einer Lampe.
5. Thian shân ky. Gewöhnlicher Tisch.
6. Py teng. Wandlampe.
7. Kung dscho. Speisetisch.

8. Schuy yan thung. Tabackspfeife, in welcher der Rauch durch Wasser geht. Kalian.
9. Ting. Chinesische Silberbarren. Lingot.
10. Yng teng. Leuchter mit einem Lichtschirme.
11. Po yü. Speisenapf mit einem Deckel.
12. Liân sching. In einander geschobene Dreiecke.

**Blatt 19**

1. Chua zü. Flaches Gefäß um Blumen hinein zu setzen.
2. Thó chü. Spucknapf.
3. Taó. Siegesstandarte, die dem commandirenden Feldherrn vorangetragen wird.
4. Tu dsó. Bank oder Lehnstuhl für eine Person.
5. Yan tscha. Räuchergefäß.
6. Yao tao. Dolch.
7. Thàn dsü. Filzdecke, Filztapete.
8. Chuâng kin yn. Goldenes Pettschaft.
9. Kao pey y. Stuhl mit hoher Lehne.
10. Fäng dscho. Viereckiger Tisch.
11. Thian shân ky. Gewöhnlicher Tisch.
12. Räuchertischchen auf dem Altare.

**Blatt 20**

1. Chô nâng. Blütenbeutel des Lotus.
2. Ly. Großer Sonnenhut von Schilf und Blättern geflochten, für die Landleute.
3. Yü lân. Fischkorb.
4. Schy tay. Löffelfutteral.
5. Chiá mà phay. Inschrift, bei der man vom Pferde steigen muß.
6. Yâng king. Europäischer Spiegel.
7. Yü keu. Angelhacken.
8. Liân tao. Sichel.
9. Chô cho. ?
10. Ling phay. Schelle.
11. Dsian thung. Köcher.

**Blatt 21**

1. Thing. Schwiegbogen, Halle.
2. Feù schuy ngô. Schwimmende Flußgans.
3. Fu. Fledermaus.
4. Yân. Schwalbe.
5. Pe laô. Name eines Vogels.
6. Fey yân. Fliegende Schwalbe.
7. Ky. Henne.
8. Khiuàn. Hund.

**Blatt 22**

1. Khán yün. Ein mit den Händen auf den Boden rückwärts gestützter, um die Wolken zu betrachten.
2. Ta zing. Ein Mahlerbursche, der Fraben bringt.
3. Dsuy dsieü. Ein Betrunkener.
4. Kuan khy. Jemand, der ein Schachspiel besieht.
5. Thing khîn. Einer, der dem Saitenspiele zuhört.
6. Miân chua. Ein Schlummernder.

7. Pay yüe. Einer der den Mond verehret.
8. Saò chua. Jemand der Blumen pflückt.
9. Tschy mà. Galoppirendes Pferd.
10. Kung chiün. Blumenkasten im Pallaste.

**Blatt 23**

1. Vên kuang. Gauckler.
2. Sché teù. Scheffel.
3. Thy Chiang. ?
4. Yang shîn. Europäer.
5. Phy lû maó. Bonzenmütze.
6. Yang shîn. Europäer.
7. Yü fu. Eine Art Mütze.
8. Py yan chû. Schnupftabacksnûchse.
9. Chuâ piào. Proclamation auf einer Tafel angeschlagen.
10. Cho. Storch.

**Blatt 24**

1. Sü. Ein sitzender Vogel.
2. Fey. Ein fliegender Vogel.
3. Schy. Ein fressender Vogel.
4. Míng. Ein singender Vogel.
5. Fân thaô. Cocon einer Raupe.
6. Zing chián niaò. Name eines Vogels.
7. Kuey khiü mà. Ein zu Hause gehendes Pferd.
8. Yo ly. Ein springender Karpfen.

**Blatt 25**

1. Lûng dscheu. Drachenschiff, auf dem man bei einem Feste im Sommer spazieren fährt.
2. Mân dsay. Beladenes Frachtschiff.
3. Ein Schiff, an dem bemerkt ist Fân das Segel und chua das Steuerruder.
4. Yü leû. Geflochtener Fischbehälter.
5. Khiaô. Brücke.
6. Kù khe dscheu. Zollschiff.
7. Thîng khiaô. Brücke mit einer Kühlungshalle darauf.
8. Khy khiaô. Brücke über einen Canal.

**Blatt 26**

1. Khy. Henne.
2. Teú. Dieselbe vond er anderen Seite entgegengesetzt.
3. Yuan dey. Ein fliegender Meeresvogel, der sich nur bei Nacht zeigt, und dessen Geschrei Regen verkündet.
4. Yeü yü. Schwimmender Fisch.
5. Zay lián. Einer der Lotusblumen pflückt.
6. Yü yo. Schwimmen des Fisches.
7. Zü tschuân. Bonzenschiff.
8. Y fân fûng sùng. Schiff, das mit einem Segel segelt.
9. Dscheú fâng. Doppelschiff.
10. Chua líng. Gondel.

**Blatt 27**

1. Yâng thay. Japanisches Lusthaus.



2. Sy yâng thay. Europäisches Lusthaus.
3. Dito, dito.
5. Tá szü zü châng. Schiff der obersten Bonzen.
4. Siê khiã. Schiefe Brücke.
6. Zy khaò puèn lay. Ursprüngliche Ordnung der sieben Stücke aus denen dieses Spiel besteht.
- 7 bis 11. Fu. Fledermäuse.

### Blatt 28

1. Dsuy seng schy. Stein des betrunkenen Bonzen, Name eines Felsens in China.
2. Tu dsó ling yân náng thay chû. Der einzeln stehende Felsen Ling yân, der dicht am See Thay chû, in der Provinz Dsche kiang, steht.
3. Zy khaò thû. Bilderbuch von Figuren, die aus den sieben Stücken des gegenwärtigen Spieles zusammengelegt sind.
4. Yüe chiá lào shîn. Der alte Mann, welcher, nach dem Aberglauben der Chinesen, die Heyrathen auf Erden, beym Mondscheine, in ein Buch einträgt. Er steht unter Nr. 5 So phô schü, oder dem Baume der Tänzerinnen, der ebenfalls eine große Rolle in der Chinesischen Mythologie spielt.
6. Liàng shîn tuy tscho zü zy khaò dschy chuá kîng yè. Zwei einander gegenüber sitzende Leute, welche die Veränderungen dieses Spieles von sieben Stücken betrachten, dessen Ende sie selbst sind.

Im Chinesischen Original ließt man noch auf diesem letzten Blatte die Worte Fung tschang tián yn súng. Abdruck des Siegels der Boutique Fung tschang. Wahrscheinlich soll dort das roth gedrückte Siegel des Verlegers stehen.

### Nachschrift

Das Casse-tête Chinois oder Chinese Puzzle heißt bei den Chinesen Zy khaò dschy chy, d.i. Spiel der Zusammensetzungen aus sieben Stücken, oder auch Zy khaò thû, Bilder aus sieben Stücken zusammengesetzt. Diese sieben mathematischen Figuren führen bei den Chinesen folgende Namen

1. Tá yuàn. Große Dreiecke, rechtwinklige; zwei Stück.
2. Dschung yuàn. Mittleres rechtwinkliges Dreieck. Eins.
3. Siaò yuàn. Kleine rechtwinklige Dreiecke. Zwei Stück.
4. Fâng. Quadrat; eins.
5. Siê. Verschobenes Quadrat; eins.

Nach der chinesischen Vorrede der letzten Edition dieses Spieles, die im Jahre 1814 in China erschien, bestehet es auf der Lehre vom rechtwinkligen Dreieck. In der ersten Ausgabe befanden sich nur hundert und sechzig zusammengesetzte Figuren; in einer folgenden über zweihundert, die in der gegenwärtigen fast mit hundert vermehret worden sind. Der Herausgeber hat sich nicht genannt, sondern unterschreibt sich unter der Vorrede nur Sang chiá khe [桑下客], Gast unter dem Maulbeerbaume.

In his postscript Klaproth gives the Chinese terms for the seven individual pieces of the game — altogether five because there are pieces of identical shape. He then goes on: "After the Chinese preface of the latest edition of this game, which was published in China in 1814, it is based on the theory of the rectangular triangle. The first edition comprised only 160 compositions, the following one more than 200 which were augmented in the present edition by almost one hundred. The editor did not give his name but signed his preface only by Sangxia ke, 'Guest under the Mulberry Tree'".

Клапрот Ю.

**Ци цяо ту хэби (Головоломка из семи частей).**

Предисловие и публикация Х. Валравенса

Китайская головоломка «танграм» состоит из семи четырехугольников, из которых составляются различные фигуры. Вероятно, слово «танграм» появилось в европейских языках под влиянием книги Сэма Лойда «Восьмая книга Тан» (1903 г.), в которой он считает, что головоломка возникла в период Тан и сам термин означает «графемы династии Тан». В Европе эта головоломка стала популярной игрой после Второй мировой войны, однако мало кто задумывался об истории ее появления на Западе.

Одно из ранних упоминаний об этой игре появилось в рекламной статье «Берлинской газеты» и относится к 1822 г., где она названа Zi-khao-thu-ho-pi «Составление фигур из семи элементов». Это название является упрощенным вариантом названия, употребленного в переводе Юлиуса Клапрота, китайской инструкции к игре и преподнесенного им кронпринцу Пруссии в 1819 г. В статье приводится несколько китайских изданий пояснений к этой головоломке, в настоящий момент хранящихся в европейских библиотеках. Вполне вероятно, что Ю. Клапрот использовал ксилографический вариант «Ци цяо ту хэби», вышедший в 1813 г. (School of Oriental and African Studies, London). Следует отметить, что перевод Ю. Клапротом названий фигур и инструкции к китайской головоломке не является единственным примером проявления интереса китаиста к этой игре. Известно, что существовал другой немецкий перевод, выполненный А. Монтуччи в 1818 г. (к сожалению, утерян). Этот факт свидетельствует о том, что китайская головоломка «танграм» была не только приятным времяпрепровождением и интеллектуальной игрой, но и предметом научного изучения. Немецкий перевод Ю. Клапрота сохранился в рукописном варианте, который находится в Берлинской государственной библиотеке, куда рукопись поступила из бывшей Прусской королевской дворцовой библиотеки. В статье публикуются текст и факсимиле этой рукописи.